

Sunday November 20, 2016

Subject - SOUL AND BODY

Golden Text : Ephesians 5 :23

"Christ is the head of the church: and he is the saviour of the body."
" 基督是教會的頭，他又是教會全體的救主。 "

Psalm 42 : 1-4, 8, 11

1 As the hart panteth after the water brooks, so panteth my soul after thee, O God.
神阿，我的心切慕你，如鹿切慕溪水。

2 My soul thirsteth for God, for the living God: when shall I come and appear before God?
我的心渴想神，就是永生神，我幾時得朝見神呢？

3 My tears have been my meat day and night, while they continually say unto me, Where is thy God?
我晝夜以眼淚當飲食，人不住地對我說：你的神在那裡呢？

4 When I remember these things, I pour out my soul in me: for I had gone with the multitude, I went with them to the house of God, with the voice of joy and praise, with a multitude that kept holyday.
我從前與眾人同往，用歡呼稱讚的聲音，領他們到神的殿裡，大家守節，我追想這些事，我的心極其悲傷。

8 Yet the LORD will command his lovingkindness in the day time, and in the night his song shall be with me, and my prayer unto the God of my life.
白晝耶和華必向我施慈愛，黑夜我要歌頌禱告賜我生命的神。

11 Why art thou cast down, O my soul? and why art thou disquieted within me? hope thou in God: for I shall yet praise him, who is the health of my countenance, and my God.
我的心哪，你為何憂悶？為何在我裡面煩躁？應當仰望神，因我還要稱讚他。他是我臉上的光榮，是我的神。

LESSON SERMON

1. Isaiah 49 : 8-10, 13, 16(to ;), 26(and all)

8 Thus saith the LORD, In an acceptable time have I heard thee, and in a day of salvation have I helped thee: and I will preserve thee, and give thee for a covenant of the people, to establish the earth, to cause to inherit the desolate heritages;

耶和華如此說：在悅納的時候我應允了你，在拯救的日子我濟助了你，我要保護你，使你作眾民的中保，復興遍地，使人承受荒涼之地為業。

9 That thou mayest say to the prisoners, Go forth; to them that are in darkness, Shew yourselves. They shall feed in the ways, and their pastures shall be in all high places.

對那被捆綁的人說：出來吧，對那在黑暗的人說：顯露吧，他們在路上必得飲食，在一切淨光的高處必有食物。

10 They shall not hunger nor thirst; neither shall the heat nor sun smite them: for he that hath mercy on them shall lead them, even by the springs of water shall he guide them.

不飢不渴，炎熱和烈日必不傷害他們，因為憐恤他們的，必引導他們，領他們到水泉旁邊。

13 Sing, O heavens; and be joyful, O earth; and break forth into singing, O mountains: for the LORD hath comforted his people, and will have mercy upon his afflicted.

諸天哪，應當歡呼，大地阿，應當快樂，眾山哪，應當發聲歌唱，因為耶和華已經安慰他的百姓，也要憐恤他困苦之民。

16 Behold, I have graven thee upon the palms of my hands;
看哪，我將你銘刻在我掌上，

26 and all flesh shall know that I the LORD am thy Saviour and thy Redeemer, the mighty One of Jacob.

....凡有血氣的，必都知道我耶和華是你的救主，是你的救贖主，是雅各的大能者。

2. Psalm 18 : 31, 32, 46

31 For who is God save the LORD? or who is a rock save our God?

除了耶和華，誰是神呢？除了我們的神，誰是磐石呢？

32 It is God that girdeth me with strength, and maketh my way perfect.

惟有那以力量束我的腰，使我行為完全的，他是神。

46 The LORD liveth; and blessed be my rock; and let the God of my salvation be

exalted.

耶和華是活神，願我的磐石被人稱頌，願救我的神被人尊崇。

3. Matthew 4 : 23-25

23 And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of sickness and all manner of disease among the people.

耶穌走遍加利利，在各會堂裡教訓人，傳天國的福音，醫治百姓各樣的病症。

24 And his fame went throughout all Syria: and they brought unto him all sick people that were taken with divers diseases and torments, and those which were possessed with devils, and those which were lunatick, and those that had the palsy; and he healed them.

他的名聲就傳遍了敘利亞，那裡的人把一切害病的，就是害各樣疾病，各樣疼痛的，和被鬼附的，癲癩的，癱瘓的，都帶了來，耶穌就治好了他們。

25 And there followed him great multitudes of people from Galilee, and from Decapolis, and from Jerusalem, and from Judaea, and from beyond Jordan.

當下，有許多人從加利利，低加波利，耶路撒冷，猶太，約但河外，來跟著他。

4. Matthew 12 : 10-15, 22-30

10 And, behold, there was a man which had his hand withered. And they asked him, saying, Is it lawful to heal on the sabbath days? that they might accuse him.

那裡有一個人枯乾了一隻手。有人問耶穌說：安息日治病，可以不可以，意思是要控告他。

11 And he said unto them, What man shall there be among you, that shall have one sheep, and if it fall into a pit on the sabbath day, will he not lay hold on it, and lift it out?

耶穌說：你們中間誰有一隻羊，安息日掉在坑裡，不把他抓住拉上來呢？

12 How much then is a man better than a sheep? Wherefore it is lawful to do well on the sabbath days.

人比羊何等貴重呢？所以在安息日作善事是可以的。

13 Then saith he to the man, Stretch forth thine hand. And he stretched it forth; and it was restored whole, like as the other.

於是對那人說：伸出手來，他把手一伸，手就復了原，和那隻手一樣。

14 Then the Pharisees went out, and held a council against him, how they might destroy him.

法利賽人出去，商議怎樣可以除滅耶穌。

15 But when Jesus knew it, he withdrew himself from thence: and great multitudes followed him, and he healed them all;

耶穌知道了，就離開那裡，有許多人跟著他，他把其中有病的人都治好了。

22 Then was brought unto him one possessed with a devil, blind, and dumb: and he healed him, insomuch that the blind and dumb both spake and saw.

當下有人將一個被鬼附著，又瞎又啞的人，帶到耶穌那裡，耶穌就醫治他，甚至那啞吧又能說話，又能看見。

23 And all the people were amazed, and said, Is not this the son of David?

眾人都驚奇，說：這不是大衛的子孫嗎？

24 But when the Pharisees heard it, they said, This fellow doth not cast out devils, but by Beelzebub the prince of the devils.

但法利賽人聽見，就說：這個人趕鬼，無非是靠鬼王別西卜阿。

25 And Jesus knew their thoughts, and said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and every city or house divided against itself shall not stand:

耶穌知道他們的意念，就對他們說：凡一國自相分爭，就成為荒場，一城一家自相分爭，必站立不住。

26 And if Satan cast out Satan, he is divided against himself; how shall then his kingdom stand?

若撒但趕逐撒但，就是自相分爭，他的國怎能站得住呢？

27 And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your children cast them out? therefore they shall be your judges.

我若靠著別西卜趕鬼，你們的子弟趕鬼，又靠著誰呢？這樣，他們就要斷定你們的是非。

28 But if I cast out devils by the Spirit of God, then the kingdom of God is come unto you.

我若靠著神的靈趕鬼，這就是神的國臨到你們了。

29 Or else how can one enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he first bind the strong man? and then he will spoil his house.

人怎能進壯士家裡，搶奪他的家具呢？除非先捆住那壯士，纔可以搶奪他的家財。

30 He that is not with me is against me; and he that gathereth not with me scattereth abroad.

不與我相合的，就是敵我的，不同我收聚的，就是分散的。

5. Matthew 10 : 28

28 And fear not them which kill the body, but are not able to kill the soul: but rather fear him which is able to destroy both soul and body in hell.

那殺身體不能殺靈魂的，不要怕他們，惟有能把身體和靈魂都滅在地獄裡的，正要怕他。

6. Matthew 16 : 13-19(to 1st :)

13 When Jesus came into the coasts of Caesarea Philippi, he asked his disciples, saying, Whom do men say that I the Son of man am?

耶穌到了該撒利亞腓立比的境內，就問門徒說：人說我人子是誰。

14 And they said, Some say that thou art John the Baptist: some, Elias; and others, Jeremias, or one of the prophets.

他們說：有人說是施洗的約翰，有人說是以利亞，又有人說是耶利米，或是先知裡的一位。

15 He saith unto them, But whom say ye that I am?

耶穌說：你們說我是誰。

16 And Simon Peter answered and said, Thou art the Christ, the Son of the living God.

西門彼得回答說：你是基督，是永生神的兒子。

17 And Jesus answered and said unto him, Blessed art thou, Simon Barjona: for flesh and blood hath not revealed it unto thee, but my Father which is in heaven.

耶穌對他說：西門巴約拿，你是有福的，因為這不是屬血肉的指示你的，乃是我在天上的父指示的。

18 And I say also unto thee, That thou art Peter, and upon this rock I will build my church; and the gates of hell shall not prevail against it.

我還告訴你，你是彼得，我要把我的教會建造在這磐石上，陰間的權柄，不能勝過他。

。

19 And I will give unto thee the keys of the kingdom of heaven:

我要把天國的鑰匙給你，

7. John 21 : 25(to 1st.)

25 And there are also many other things which Jesus did, the which, if they should

be written every one, I suppose that even the world itself could not contain the books that should be written.

耶穌所行的事，還有許多，若是一一的都寫出來，我想所寫的書，就是世界也容不下了。

8. I Thessalonians 5 : 16-18, 21, 23, 24, 28

16 Rejoice evermore.

要常常喜樂。

17 Pray without ceasing.

不住的禱告。

18 In every thing give thanks: for this is the will of God in Christ Jesus concerning you.

凡事謝恩，因為這是神在基督耶穌裡向你們所定的旨意。

21 Prove all things; hold fast that which is good.

但要凡事察驗，善美的要持守。

23 And the very God of peace sanctify you wholly; and I pray God your whole spirit and soul and body be preserved blameless unto the coming of our Lord Jesus Christ.

願賜平安的神親自使你們全然成聖！又願你們的靈與魂與身子得蒙保守，在我主耶穌基督降臨的時候，完全無可指摘！

24 Faithful is he that calleth you, who also will do it.

那召你們的本是信實的，他必成就這事。

28 The grace of our Lord Jesus Christ be with you. Amen.

我主耶穌基督的恩常與你們同在。